

中国外语教学中的

跨文化教育

蒋晓萍 著

广州出版社

中国外语教学中的

跨文化教育

蒋晓萍 著

广州出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国外语教学中的跨文化教育/蒋晓萍著. —广州: 广州出版社,
2006. 8

ISBN 7 - 80731 - 258 - 0

I. 中… II. 蒋… III. 英语—教学研究 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 099901 号

书 名	中国外语教学中的跨文化教育	
出版发行	广州出版社 (地址: 广州市人民中路同乐路 10 号	邮政编码: 510121)
责任编辑	杨珊珊	
责任校对	郑 斌	
装帧设计	吉元宁	
印 刷	韶关二九〇研究所地图彩印厂 (地址: 广东韶关市工业东路33号	邮政编码: 512026)
规 格	787 毫米×1092 毫米 1/16	
印 张	10	
字 数	150 千	
印 数	200 册	
版 次	2006 年 8 月第 1 版	
印 次	2006 年 8 月第 1 次	
书 号	ISBN 7 - 80731 - 258 - 0/H · 8	
定 价	20.00 元	

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

引言

文化与语言紧密相联,且在语言教学活动中发挥着重要的作用。每个国家都孕育了自己独特的文化,世界各国的文化可谓千差万别。文化间的差异常常导致跨文化交际的失败。一种文化的善意表达会令另一文化背景的人们瞠目结舌或勃然大怒;抑或,一种文化的幽默辞令有可能令另一文化背景的人们感到平淡如水味同嚼蜡。

随着世界经济的飞速发展以及国家间日趋频繁的联系,跨文化交际日益彰显其重要性。互联网技术的发展更是让世界成了“地球村”,畅通无阻的便捷交流成为人们生活的一部分。然而,在交流过程中出现的种种困难和语言障碍使跨文化交际往往无法达到预期的目的。即使跨越了语言差异的鸿沟,我们仍感叹未能架起沟通的桥梁。文化的差异使沟通举步维艰。为扫除交流障碍,搭建沟通桥梁,当前有必要加强外语教学的跨文化教育。

当前的外语教学以国家教育部发布的教学大纲为蓝本,严谨地开展所有教学活动。按照大纲要求,学生们应能熟练掌握外语的听、说、读、写和翻译的技能。很多学生也的确做到了。不管在校园里还是在其他跨文化交际场合,我们都能听到流利纯正的英语,但若细细辨之,隐藏在流利纯正背后的是许多令人啼笑皆非的语用错误。若穷究这些现象的原因,不难发现根源就在于长期主导高校课堂的传统教学方法。

中国传统的外语教学深受结构主义教学模式的影响。外语教学注重

传授“纯正”和“抽象”的语言形式，而脱离了语言文化的环境。这种不健全的教学方法致使学习者文化知识严重匮乏，导致语言学习者跨文化交际能力极度欠缺。由于文化的差异，跨文化交往总是存在种种冲突。随着跨文化交际的迅速发展，文化冲突的负面影响也日渐为人们所意识。文化总是扮演背景角色，挑战语言学习者的语言能力并阻断成功的交际。因此，文化的教学应被视为外语教学的主要内容之一，不应是附加在听、说、读、写和翻译技能之后、可以随意忽略的第六种技能。外语教师不仅是语言的教师，还应是文化的解读和传播者。

然而，认识到文化教学的重要性只是解决当下问题所迈出的一小步。文化教学内容和教学方法仍困扰着世界各地的外语教师。单凭提高和改善教学方法尚不能解决问题，问题的症结还在于理清本国文化和他国文化之间的关系，理解特定政治和文化环境下外语教学的作用及目标，了解学生的学习能力和水平层次。

本书试图从跨文化交际角度寻求以上两个问题的答案。

价值观是文化的核心，文化教学内容的甄选不能以牺牲本国价值体系为代价。基于国内文化教学研究的成果，笔者以为文化教学应包括以下四个方面：

第一，言语交际。其内容包括对应词汇空缺、词语的内涵、联想意义、词汇语义差异、句子结构。

第二，非言语交际。非言语行为是信息传递的重要媒介，与语言一样具有文化特征。由不得体的非言语行为带来的文化冲突甚至比由不得体的言语行为导致的冲突还要严重。

第三，交际习惯。行为举止受制于交际习惯。人们喜于接纳本民族传承和认可的行为方式而拒他民族不同行为方式于千里之遥，尽管人们为的是同一个目的。因此，习惯是文化冲突的另一重要根源。

第四，价值观体系。它是文化的内核，任何交际行为的文化分歧都可以归因于价值观的不同。因此，价值观体系是文化研究的指导原则。

语言和文化紧密联系。文化意识的培养不能作为一个独立的教育目

标而背离语言教学的轨道。文化教学应贯穿语言教学的全过程,而不能单靠开设一两门相关课程。本书从词汇、口语、文学、阅读和翻译等五个方面探讨英语教学的方法,并试探性地提出一些有助于增强学生文化意识同时又具有可操作性语言课堂活动,旨在培养学生文化创新能力。

本书共七章。第一章讨论全球化语境下的跨文化交际。第二章阐述当今中国外语教学中的跨文化交际教学现状。第三章描述跨文化交际中的语用失误。第四、五、六章分析不同类型的语用失误,并就避免这些语用失误提出一些建设性的意见。第七章首先回顾了中国外语教学的传统实践模式并呼吁反思我国当下的外语教学,接着重点论述中国外语教学中文化教学的重要意义,并探讨开展文化教学切实可行的一些策略。结语部分回顾了跨文化交际的主要方面以及我国外语教学存在的根本问题,重申了在中国外语教学中培养外语学习者跨文化交际能力的必要性。

目 录

引言.....	1
第一章 全球化语境下的跨文化交际	1
第一节 关于交际.....	1
第二节 关于跨文化交际.....	6
第三节 全球化与跨文化交际	10
第二章 中国外语教学中的跨文化交际教学现状	18
第一节 外语教学中的单一文化适应模式	18
第二节 中国外语教学中的跨文化交际教学方式	21
第三节 单一文化适应模式反证	27
第三章 跨文化交际中的语用失误	30
第一节 跨文化交际语用失误的定义与分类	32
第二节 语用失误	33
第三节 社交语用失误	35
第四章 语用失误的宏观分析: 语言和文化语境	41
第一节 语言语境下语用失误的宏观分析	41

第二节 文化语境下语用失误的宏观分析	55
第五章 语用失误的微观分析: 言语和非言语交际	79
第一节 言语交际中语用失误的微观分析	79
第二节 非言语交际中语用失误的微观分析	92
第六章 避免语用失误的建议	104
第一节 加强文化意识	104
第二节 避免负面文化定势	105
第三节 培养跨文化交际能力	106
第七章 中国外语教学中的文化介入	110
第一节 中国外语教学反思	110
第二节 文化教学的意义	111
第三节 文化教学的目标	115
第四节 文化教学的内容	119
第五节 文化教学的阶段	125
第六节 文化教学的策略	127
第七节 文化教学需要注意的问题	152
结语	154
主要参考书目	157

第一章 全球化语境下的 跨文化交际

谈到跨文化交际有必要首先探讨人类交际的历史。唯有了解人类交往过程中发生的原因以及影响,才会懂得如何采取什么行动来影响交际行为或者实现交际效果的最优化。

第一节 关于交际

一、交际的定义

和文化一样,有关人类交际的研究纷繁复杂,角度不一,对于它的定义也多种多样。Dance 和 Larson 于 1972 年回顾总结了关于交际的文献,发现交际的定义多达 126 种。自那之后,研究者继续对交际进行种种定义。Samovar 认为交际是一个动态、系统的过程,其意义在人类与符号互动的过程中得以传达和体现,交际是人类分享思想和情感的能

力,也是人类交往的基础。^① 交际对于人类的存在是至关重要和不可或缺的。人们时时处处都在以各种各样的方式为了各种各样的目的进行交际,在这个过程中,人们向他人传达自己的所知所感、喜怒哀乐、需要和意图。在这里,交际是指任何通过说、听、读、写、翻译以及教学等方式而产生意义的过程。

广义的交际是指通过演说、信号、文书或行为而进行的思想、信息的交流。交际的内容、形式和结果因文化的不同而异。交际是一种人类的行为,它源于人们与他人进行接触和交往的需要。几乎每个人都有与他人交往的愿望,这种需求通过交际行为得到满足,使原本孤立的个体联系在一起。我们的行为成为他人能作出反应的信息。交谈显然是一种行为,挥手、走路、握手或使用手势也是行为的表现形式。这些行为常常能传达信息。

行为转变成信息必须满足两个条件:第一,它们必须为人们所觉察;第二,它们必须引起某种反应。

换言之,任何引起某种反应的行为就是信息。这个定义有如下含义:

首先,言语和非言语行为都具有传达信息的作用。其次,行为可能是有意识的,也可能是无意识的。我们的许多行为都是无意识的,如咬指甲、摇头和微笑等非言语行为。由于信息包括人们可能对之作出反应的行为,我们必须承认:人们也有可能无意识地发出信息。再次,我们经常无意识地作出某种行为。例如:当我们感到尴尬的时候,我们会脸红或说话结巴。我们并不想那样,但我们还是脸红或结巴了。如果这些无意识的行为被他人觉察或某个人对它们作出了反应,它们就成了信息。

有意识或无意识,故意或无意的行为关系给交际下一个更加清晰的

^① Samovar, L. A. & R. E. Porter (eds): *Intercultural Communication: A Reader*. 8th ed. California, Wadsworth Publishing Company, 1997.

定义提供了基础。交际可以定义为一个人对另一个人的行为或行为意向作出反应而发生的行为。不管我们的行为是有意识还是无意识的，是故意的还是无意的，当某个人感知到我们的行为或者行为意向并赋予其意义的时候，交际就产生了。

二、交际的构成要素

只有当有意识的行为被意向接受者感知，他对该行为作出反应并受该行为影响的时候，交际才算是完整的。这些交际行为必须包括所有有意识或无意识的、故意或无意的、言语或非言语的、作为信息质量和可信度的暗示的情境刺激物。这些暗示对于行为源和行为过程都必须是清楚无误的。

据此定义，我们可以在有意识交际的框架内确定交际过程的七大要素。

第一个要素是行为源。行为源是有交际需要的某个人。这种需要可能是有意识的（如为避免迷路而向某人问路）或者是无意识的（如出于自我认可而不由自主地向某人微笑）。因此，交际是在不同意识程度下与他人分享思想和情感以影响他人的行为。

第二个要素是编码。我们知道，个体的内心状态无法与人直接共享。我们必须依赖代表我们内心状态的符号，这就是交际的第二个要素——编码。编码是一种内部行为，根据支配交际的语境规则、所用语言的语法以及句法规则来选择和组合言语和非言语行为以形成信息。

第三个要素是信息。显然，编码的结果形成了第三个构成要素，即作为信息的表达性行为，它代表个体的内心状态，可以与人共享。信息是传达个人在特定时空、状态的一组言语和非言语符号。虽然编码是一种产生信息的内部行为，对于行为源而言信息却是外显的，它必须跨越时空、连接行为源和反应的行为或行为意向。

第四是信息传达的渠道。信息必须要经由一种方式从行为源向反应

者传递,这种方式即是交际的第四个构成要素——渠道,它连接行为源和反应者,是信息在人们之间流动的物理手段。

第五是接受者。信息产生后通过某种渠道传递,必须要有一个接受者——接收信息、连接信息源的一个人或一些人。接受者可以是行为源的意向接收人或者是由于某种原因和信息接触的人。接触是指对信息的察觉,DeFleur, Kearney 和 Plax 将其定义为:通过感官看、听或感觉到某物并通过个体从语言和文化中获得的阐释来确定是何物。^①

第六是解码。在交际过程的这个阶段,接受者将其从外部世界接收到的信息进行解码,将其转化成有意义的经验。常被称为信息处理的解码过程使接受者得以赋予行为源的行为以意义。尽管所有个体都进行解码,个体背景和文化背景在很大程度上决定了他们对外部世界赋予的意义。在一种文化里,在公共场合大声欢笑是快乐的表现,而另一种文化可能认为这样直露的表达只适合在家庭这样私密的场所。

最后一个要素是反应。这是由交际的互动性决定的。它是由接受者发出能够被行为源获取的信息,行为源能够由此对正在发生的交际行为作出定性的判断。普遍存在于所有交际行为中的反应也受到文化的影响。例如:来自美国主流文化的人会说“我不同意你刚才说的”,而来自日本文化背景的人则会通过一个深呼吸来表达同样的交际意图。

三、交际的特征

交际的七大要素是交际活动中起作用的一部分因素。除此之外,当我们将交际作为一个过程来考虑时,交际的一些特征也有助于我们理解交际活动实际是如何进行的。

第一,交际是动态的、进行中的、不断变化的活动。作为交际活动

^① DeFleur, Melvin L, Patricia Kearney, Pet al& Plax, T. *Fundamentals of Human Communication*. Mountain View, CA: Mayfield Publishing Company, 1993, p. 19.

的参与者,我们不断受到他人发出的信息的影响,从而处在不断变化之中。在日常生活中,我们每个人都会与对我们施加某些影响的人们相遇和交往。每次我们受到影响,我们都会以某种方式被改变,这意味着在生活中,我们是持续变化或者说动态的个体。

第二,交际是互动的。交际在人与人之间发生。这意味着两个或更多的人将他们各自的背景和经历带入到一个交际事件中,这成为交际的背景。互动也表明交际中相互回应的情形,交际各方都试图影响对方。

第三,交际是不可撤消的。一旦某人接收到我们说的话并对信息进行编码,我们就无法收回我们所说的。信息发出者可以发出其他信息以改变先前信息的影响,但先前的信息无法消除。这个问题常常出现在我们无意识地向某人传达了一个与我们的意图相反的信息而却没有察觉。在那之后的交际过程中,我们可能会纳闷:为什么此人以我们看来是反常的方式对我们传达的信息作出反应?

第四,交际发生在有着约定俗成交往规则的物质和社会环境中。我们与他人的交往不是发生在与世隔绝的环境中,而是在具体的物质环境中,处于一系列具体的社会动态关系下。物质环境包括具体的物体,比如,家具、窗帘、灯光和噪音程度。物质环境的许多方面也确实影响着交际,如椅子的舒适度、墙壁的颜色或者房间的氛围等。

物质环境隐藏的符号意义作为一种非言语交际也影响着交际。社会环境是指人与人之间的社会关系以及支配人们交往的规则。在很多情况下,物质环境说明了社会环境。雇主坐在办公桌后而雇员则站在桌前接受雇主的训斥。不论什么样的社会环境都会对交际产生一定影响。从这一点我们应清楚地看到人类交际不是发生在社会真空中。交际是发生在复杂社会环境里的一种错综复杂的社会行为矩阵,它反映了人们的生活方式以及人们如何交往和共处。这个社会环境就是文化,要真正理解交际,我们也必须了解同样复杂和难以给予既科学又全面定义的文化。这里采用 Samovar 和 Porter 为文化下的定义,他们从交际的角度阐释文化,认为文化是一个庞大的人群世代通过个人和社团的奋斗所获得

的知识、经验、意义、信仰、价值观、态度、宗教、自我概念、世界观、地位等级、角色分工、空间关系和时间观念的总和。^①

第二节 关于跨文化交际

一、跨文化交际的定义

跨文化交际是指文化认知和符号体系完全不同的人们之间的交际。它涉及不同文化的交际行为。无论在何时何地,只要信息的发出者和接受者来自不同的文化背景,跨文化交际就发生了。换言之,我们能够也不得不和来自不同文化背景的人们交际。

就跨文化交际而言, Samovar 认为,当一个人对另一个人的行为或行为意向作出反应时,交际就发生了。何道宽将跨文化交际视为与人类学、社会学和交际学相联系的应用性学科。他把跨文化交际视为狭义的比较文化。胡文仲认为跨文化交际与许多学科有联系,特别是与人类学、社会心理学、社会语言学、文化学和传播学联系密切。贾玉新认为哲学和种族间的交际互动也应包括在内。跨文化交际包括了跨文化交际(不同种族间的交际)、跨种族交际(不同人种间的交际)、跨越文化交际(比较两种不同的交际风格)和国际性交际。显然,跨文化交际不仅指相互交往,而且指文化比较。

^① Samovar, L. A. & Porter: R. E. *Communication between Cultures*. 2nd ed. Calif., Wadsworth Publishing Company, 1995.

二、跨文化交际中的三个社会文化因素

在跨文化交际中，有三个社会文化因素对我们的意义认知产生直接和主要的影响。这三个因素是信仰或价值观、世界观和社会组织。当这三个因素影响我们的认知及我们对认知所赋予的意义时，也相应地影响着我们每个个体。

首先，就信仰而言，在跨文化交际中无所谓对或错的信仰。如果某人相信风中的声音可以将人的行为引向正确的方向，我们不能为此绝望，宣称这种信仰是错的——即使我们相信这是错的，我们必须能够认可和应对这种信仰，以使交际顺利进行，取得令人满意的结果。价值是我们信仰或价值观或态度体系中评价性的方面。评价尺度包括诸如用处和好处以及需求满足和愉悦等。文化价值观是指在特定社会里用于作出选择、降低不确定性和减少冲突的一套有组织的规则。这些价值观通常是标准化的，它们让该文化里的成员得以辨别好坏、是非、真假、积极和消极等。文化价值观还指明什么行为在该文化里是重要的而什么行为是应该避免的。价值观在一种文化里体现为规则，它们规定了该文化成员应该实施哪些行为。这些规则我们称之为标准价值观。大多数人遵循这些标准，少数人违反。违反规则会遭到道德的谴责或法律的制裁。如闯红灯的司机会被罚款；经常做事拖拉的雇员会被解雇。另外，标准价值观也影响着我们的日常交际行为，规定了人们在一个具体的交际语境中的言行举止。

信仰和价值观促进了态度的发展并构成了态度的内容。态度可以定义为一种后天习得的倾向，是指以一种连贯的方式对一个特定的取向目标作出反应。换言之，我们倾向于回避我们不喜欢的事物而沉浸于我们喜欢的事物。态度是在一个文化语境里习得的。不论我们身处什么文化环境，它对我们的态度——我们作出反应的积极性，以及我们行为的塑造和形成都发挥着作用。

其次,世界观是由认知形成的跨文化交际中最重要因素。世界观是一个文化对于哲学问题,比如神、人性、自然、宇宙和其他关乎存在概念的事物的取向。简言之,我们的世界观帮助我们确定我们在宇宙中的位置和地位。世界观对文化的许多层面都有着深刻的影响,它影响着我们的信仰、价值、态度、时间的使用以及文化的许多其他方面。世界观以一种不易为人察觉的方式对跨文化交际产生着巨大的影响,这是因为作为某种文化背景的成员,每个交际者的世界观都是如此深深地扎根于他的心智,以至人人都视他们自己的世界观为理所当然的。每个交际者都倾向于想当然地假定其他人也如他那样看待世界。

再次,社会组织是一种文化构建自身的方式,它的制度也影响着该文化的成员认识世界和交际的方式。家庭和社会是占主导地位的社会组织,对孩子们价值观的形成以及他们追求的目标产生重要影响。

概而言之,跨文化交际是文化认知体系和语言符号体系迥异的人们之间的交往沟通,交际者这些方面的差异足以改变交际活动本身。看似简单的跨文化交际实际上是一个非常复杂的过程,它涉及除了文化与语言外的众多要素和层面。人们常认为熟练掌握一门外语的人就可以顺利地进行跨文化交际。这种误解是导致跨文化交际失败的一个主要原因。

三、跨文化交际的历史与现状

跨文化交际研究发端于20世纪50年代末60年代初的美国。作为移民的大熔炉,美国社会不得不面对种种由于交际活动中的文化差异而产生的障碍、冲突和摩擦。同时,在西方国家,特别是在美国,涉及经济、政治、外交、文化和教育的跨国界活动日益增加,使交际问题备受关注。跨文化交际研究最初起源于文化人类学。交际专家开始对不同文化成员的交流沟通问题产生兴趣。1959年,美国人类学家Edward Hall出版了《无声的语言》(*The Silent Language*)一书,该书常被视作跨文化交际研究的最早成果。从那以后,人类学家、社会心理学家、社会

语言学家都对跨文化交际研究投入了极大的热情,从多方面进行了研究。

20 世纪 60 年代末,一些美国大学开设跨文化交际课程。到 1978 年,有至少 200 所大学开设了该课程。随着全球化的发展,开设该课程的大学数目急剧增长。

跨文化交际研究的发展与世界经济和文化的发展息息相关。不仅专业学者对跨文化研究有着极大的兴趣,任何可能参与跨文化交际活动的人们都对其产生学习和研究的兴趣。

目前,该研究领域主要分成三个流派: Merton 主张在大量观察、调查和实验的基础上建立跨文化研究的理论体系。Gudykunst 和 Hasall 尝试结合各相关学科来进行研究。Sarbaugh, Gudykunst 和 Dayey 认为应在研究人类交际和文化交际的基础上来全面理解文化语境,从而构建跨文化交际研究。

四、跨文化交际模式

Harold D. Lasswell 提出了著名的“5W”交际模式,即谁(who)→说了什么(say what)→通过何种渠道(in which channel)→对谁(to whom)→产生了什么效果(with what effect)。这是强调交际效果的基本模式。然而在现实中,交际是对人类言语和非言语行为作出认知和反应的一个动态过程。

显然,言语交际是一种复杂的交际形式。它涉及语言的编码和解码,但是仅凭一句话很难解读说话者要表达的意义,它仅仅帮助接受者推断出说话者想要表达的意义。编码的输出被接受者看做是交际者交际意图的根据。换言之,编码——解码过程服从于“格赖斯式推理过程”。主要推理过程是完整地理解意义的根本。因此,两个模式——语码模式和推理模式共存于交际中。前者是更为传统的模式,将交际视为信息的编码和解码。后者是指由格赖斯最早提出的一种言语交际的研究途径。